

Capitolo 1 / Chapter 1

page 3 of 5

— Ho capito; — disse allora **ridendo** e grattandosi la parrucca, — si vede che quella vocina me la sono figurata io. Rimettiamoci a lavorare.

E ripresa l'ascia in **mano**, tirò giù un solennissimo colpo sul pezzo di legno.

— Ohi! tu m'hai fatto male! — gridò rammaricandosi la solita vocina.

Questa volta maestro Ciliegia resta di stucco, cogli occhi fuori del capo per la paura, colla bocca spalancata e colla **lingua** giù ciondoloni fino al mento, come un mascherone da fontana. Appena riebbe l'uso della parola, cominciò a dire tremando e balbettando dallo spavento:

— Ma di dove sarà uscita questa vocina che ha detto ohi?...

Eppure qui non c'è anima **viva**. Che sia per caso questo pezzo di legno che abbia imparato a piangere e a lamentarsi come un bambino?

Io non lo posso **credere**.

"Oh, I see!" he then said, laughing and scratching his Wig. "It can easily be seen that I only thought I heard the tiny voice say the words! Well, well—to work once more."

He struck a most solemn blow upon the piece of wood.

"Oh, oh! You hurt!" cried the same far-away little voice.

Mastro Cherry grew dumb, his eyes popped out of his head, his mouth opened wide, and his tongue hung down on his chin.
As soon as he regained the use of his senses, he said, trembling and stuttering from fright:

"Where did that voice come from, when there is no one around?"

Might it be that this piece of wood has learned to weep and cry like a child?

I can hardly believe it.

A common vocabulary

Italian, Spanish, and French are all descendants of Latin and therefore have a good portion of their vocabularies in common. This page of Pinocchio contains a number of examples.

ENGLISH	ITALIAN	SPANISH	FRENCH	LATIN
hand	mano	mano	main	manu
laughing	ridendo	riendo	rire	ridens
alive	viva	vivo	vivant	vivus
believe	credere	creer	croire	credo
tongue	lingua	lengua	langue	lingua